

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-
hig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem
Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-
gen,
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с такой
тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я
нисколько -
так подожди, не рвись всё время в
бой!

Ужель после трудов, мучительных
сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё биенье!
О моё сердце, погоди!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замјатин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.